



## The *Bulla Ineffabilis* in the languages of the World

Manuscript: Sire O. 8.

Language: Dialetto di Rimini

[36r] Traduzione della Bolla Ineffabilis in dialetto Romagnolo Rimini

[27r] DIALETTO DI RIMINI

Venerabil Fradell .... Nun pertint mel dapena che per archén decret dla Pruvidenza, ben che senza nos merit, mess da solé sa sta Cattedra d’Pietre a pranzipiasse a guarné la Cesa, mediént la gran venerazion e e gran amor ch’a avemm avú sin da pzen vers la Beatissima Vergina Maria Médra di Di, a avemm avu sempre la piú gran voia d’cumplí quel ch’desideréva éncá la Cesa, per mor che s’accrissess l’onor dla Beatissima Vergina e che el su prerogativi egli arsplendess d’una lusa sempre piú granda. Vulend pú druvé tutta quénta la prudenza, a istituessme una par[37v]ticoléra Congregazion d’Cardinel dla Sénta Roména Cesa Nost Venerabil Fradell i mei che i fuss per religiún, inzegn, e Teologia azunzendie éncá i piú brév Teologh tént de Cler regolér quént de secolér a motiv ch’i ersaminass, spaccand la punta de pel, tutt quént s’riferess all’Immacoléda Concezion dla Vergina e i dgess e su parer. E sebben che dal supplichi ch’avem riziví pervní alla finéla difinizion dl’Immaculéda Concezion dla Vergina e s’fuss sté significhé ciér e nett e sentiment d’una massa d’Vescuv, con tutt quest e giorné du d’Febbrér de mell ottzent quaréтанov a spedessme da Gaieta un Enceclica ma tutt i Vescuv de mond cattolich, per mor che dop d’avé preghé e [38r] fat preghé e Signor i s’fasess cnoss per scrett che venerazion e che divuzion i avess i su fedel rispett all’Immacoléda Concezion d’Maria, e quel ch’i pensass chi Prelét spezialment d’sta difinizion e quéi ch’fuss sté i sui dessideri d’lor riguérda a puté proferí e nost Giudizi sa la piu gran sollennitá ch’s’fuss putú.

E per di la veritá e’n’s’fu peccula consolazion egli arsposti d’chi Venerabil Fradell, per la rason che arspendendse sa una zérta zoia e ligría da non potés cred, i s’vné a confermé non solament la divuzion e i sentiment su d’lor e di su Cler e di su fedel a risguérda dl’Immaculéda Concepiment dla Beatissima Vergina ma i s’demandó s’una spezi d’vot quési comun ch’a vulesse difiní mediént e nost suprem Giudizi e la nosta Autori[38v]tá, l’Inmacoléda Concezion d’cla Vergina benedetta. Ne ménc pidser a pruvassme quand che i Nost Venerabil Fradell i Cardinel d’Sénta Cesa ch’i cumponeva cla particoléra Congregazion e i Constultur Teologh ch’a avemie capé com a avem dett, dop un esém di piú esat, i s’vens a dmandé sa la piú gran premura sta difinizion intorne la Concezion dl’Inmacoléda Médra di Di.

Dop tutt stel robi, caminand sora el pédghi di nost Lusstre Predecessor e desiderand ed fé el cosi de dver, a avemm tnú un Concistor in dov ch’a avemm fat un discors mi Nost Venerabil Fradell i Cardinel e sa la piú gran consolazion dl’anma nosta a avem santí [39r] ch’i s’dmandó ch’a vulesse met for a la difinizion d’Féda risguérda a la Concezin Inmacoléda dla

Vergin Médra de Dí. Siccedonca confidand infinitament in te Signor che foss'arrivé e temp per la difinizion d'st'privilegg lustréd e spieghé t'un mod e piú maravios mediént el paroli divén, la tradizion la piu venerabila, e sentiment costent dla Cesa e cunsens d'tutt i Vescuv e d'tutt i Cristién, i Att i piú famos e el Costituzioni di Nost Predecessor, avem ben ben psé é tutt se piú grén scrupul, e avend preghé continuament e Signor sa tutt quént e fervor a avemm giudiché ch'a n'avemie da bindulé piú, e che mediént [39v] e nost suprem Giudizi a avemie da stabilí e da difiní l'Inmacoléda Concezion dla Vergina medéma suddisfand icsé i desideri i piú divot de mond cattolich e la nosta divuzion vers la Santissima Vergina e tl'istess temp a avemie sempre piú da veneré in Léa e su Fiol Unigenit Gesú Crest Nost Signor arversandse sora e Fiol tutt quént l'onor e tutt quént el lodi che s'attribues ma la Mama.

Per tutt stel rason no avend mai tralassé tl'umilltá e te dgiun d'uffrí el nost orazion particuléri e quelli dla Cesa me Pedr'Eterne per mezz de su Fiol, perché es fuss degné d'direzz e d'confirmé la nosta menta mediént la virtú de Spiritú Sént, dop d'avé dmandé sel lé[40r]grimi ma i occ l'aiut d'tutta la Corta Celesta d'avé invuché s'i suspir de cor e Sperit Paraclit, per ispirazion de medém, mediént l'autoritá d'Gesú Crest Nost Signor e di Sént Apostul Pietre e Pevul a onor dla Sénta e Invisibila Trenitá, a decor e ornament dla Vergina, a esaltazion dla Feda cattolica, a crissiment dlla religion cristiéna a dichiaramm a pronunziamm, e a difinimm ess duttrena riveléda da Dí quella ch'susten, che la Beatissima Vergina Maria per grezia singoléra e per privilegg di Di Unnipotent per i merit d'Gesú Crest Salvator de gener umén la fu preservéda esenta me da ogni macia d'pché originel fina de prim [40v] prinzipi dfe su Concepiment, e che per sta rason chi qué, tutt quént i Cristién de mond i l'há da cred fermament e constantement. Per sta rason se qualcadun, che n'ava pu mai da suzzed, e s'prissumess d'pensé divers da quel ch'a avemm difiní Nun, che cnossa e che sava, che s'é condanné da per lu; che punt'a feda l'ha fat naufragg, che s'é stacché dall'unitá dla Cesa, e che per zunta per fat su stess ed lu e stá per incurr in tel peni stabilidi de dirett s'avess mai fizza d'di o d'scriv o d'pubbliché in qualunque éltra maniera quel che pensa te su cor.

La nosta bocca, per dí e vera, la è pina d'gudiment, la nosta léngua pina d'ligría e Nun a ringraziamm [41r] e a ringraziaremm sempre umilment e senza fen Gesú Crest Nost Signor per e benefizi particulér ch'e s'a fat, avendse cunzess, éncá senza nost merit, d'puté uffrí e stabilí st'unor, sta gloria, e sta loda ma la su Santissima Médra. De rimanent a avemm la sperénza la piú zérta e la piú ferma feda, che cla medéma Beatissima Vergina che tutta bella e immacoléda la zaccó la testa velenosa me crudelissim serpent, portand la saluta me mond, Lea che la é la loda di Prufet e di Apostul, l'unor di Merit, la ligría de lla curona d'tutt i Sént, e piú sigur rifugg d'tutt i periculént, laiut e piú fedel, e la piú bréva che i sia a mettse d'mezz e a cumdé el robi d'tutt e mond press de su Fiol Unigenit, Lea [41v] ch la é la piú bella decorazion, l'ornament e l'apozz e piú grand dla Sénta Cesa, ch la ha sempre mandé gamb'a pr'éria tutt el risí, c'l'ha salvé i popul e el Nazion ma dal piú grén disgrézi e ch'la s'ha liberé éncá ma Num me da tént pericul ch'stéva per vniss addoss, se su putent patrucíni, la voia fé in mod tél che la Sénta Médra Cesa cattolica, sluntanédi tutt d difficoltà, scunfett tutt i error, press tutt el nazioni e da per tutt i logh, la svigurezza, la fiuressa e la regna de mer fin e mer, de fiumm sin ai cunfen d'la terra e cla goda tutta quénta la pésa, la tranquillitá e la libertá, per mor che i cattiv i possa utné perdon, i amaled rimedie, i temid curagg, i afflett consola[42r]zion, i

periculént ajut, e tutt quei ch'in tl'error, svanida la nebbia dla menta, i artorna sla stréda de ver e de giust e ch' s'ava da furmé una sola stala d'peguri con un pastor snó.

Che stel nost paroli el poss'ess scultédi da tutt i fiol dla Cesa cattolica, ch' a i vulemm tént ben, per mor ch'i seguita se piú gran ardent fervor d'pietá, d'religion, e d'amor a veneré, a invuché, a preghé la Beatissima Vergina Maria Médra di Di cuncipida senza macia originéla, e che in tutt i pericul, tribulazion, bisogn, dubbi e timor i ricorra con féda ma sta Mama d'grézia e d'misericordia piú dolza de miel. E de fati cosa i el d'avé pavura, [42v] cosa i el da disperés, quand ch a semm sott alla guida, sott ai auspizi e favor e la prutezion d'Clea che vulendse ben com una Mama e trattand i affér dla nosta saluta, la ha premura d'tutt quént i omne e costituída da Di Regina de Zel e d la téra, esaltéda sora tutt i cor di Anzul e el squédri di Sént, stand da sdé alla dretta de su Fiol Unigenit Gesú Crest Signor Nost, mediént e su preghé da mama la utten tutt quel cla dmanda, la trova tutt quel cla zerca e la n'torna méi sel men svoiti?

In somma del sommi, atten che sta nosta definizion dl'Inmacoléd Concepiment de Maria Vergina benedetta la sia cnusuda me da tutt quénta [43r] la Cesa, vulemm che stel Nost Lettri Apostolichi el resta a perpetua memoria de fat, cmandand che mi su trasunt, mi su esemplér éncá stampé sottoscrett da quelch pubblic Nutér e contrasgnéd se sizéll da quel si sia personagg dla Cesa e s'ava da prestei l'istessa féda ch' s'prestaria ma questi chi qué, sli s'mustrass o sli s'fasess ved.

Nis sun donca ardesa d'viulé sta Nosta dichiarazion, d'upponsie temerariament, ovversia d'scuntradila, e se mai quelcadun e s'pressumess d' fél ch'ei serva d'regula ch e saria per incurr tl'ira di Di e di su Sént Apostul Pietre e Pevul.

Déd a Roma, press'a Sén Pietre [43v] l'an dl'Incarnazion de Signor mell'ott zent quarénta quatre, an non de nost Pontifichéd, l'ott Decembre.

Pépa Pio Nono

*Si dichiara che la presente Traduzione eseguita dal Nobil Uomo dign. Ettore Galli, è fedelmente conforme al Testo Originale*

*Rimini 20 giugno 1888*

*Agostino Arcip.<sup>e</sup> Ceccarelli vic.<sup>o</sup> generale.*